

@ 2018 by Mestrado Acadêmico em Letras (UESPI)

Direitos reservados ao Mestrado Acadêmico em Letras (UESPI)

Nenhuma parte desta obra pode ser reproduzida ou duplicada sem autorização expressa dos autores e do editor.

Capa: Diego Lopes

Editoração e preparação dos originais: Diógenes Buenos Aires de Carvalho, Francisco Herbert da Silva, Alody Costa. Isis Rost

Revisão: Autores

L649 LETRAS EM REVISTA – v. 09, n. 02, 2018. Teresina:

Mestrado Acadêmico em Letras, 2011.

Semestral.

ISSN: 2318-1788

1. Estudos Literários. Estudos Linguísticos. Estudos Culturais - Periódico. 2. Universidade Estadual do Piauí.

CDD 613.703



Governador do Estado

Wellington Dias

Reitor

Nouga Cardoso Batista

Vice-reitor

Evandro Alberto de Sousa

Pró-Reitoria de Ensino e Graduação

Pedro Antônio Soares Júnior

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

Bárbara Olímpia Ramos de Melo

**Pró-Reitoria de Extensão, Assuntos Estudantis e
Comunitários**

Maria da Cruz Soares da Cunha Laurentino

Pró-Reitoria de Administração e Recursos Humanos

Geraldo Eduardo da Luz Júnior

Pró-Reitoria de Planejamento e Finanças

Raimundo Isídio de Sousa

Coordenação do Mestrado Acadêmico em Letras

Feliciano José Bezerra Filho

LETRAS EM REVISTA

Publicação do Mestrado Acadêmico em Letras da Universidade Estadual do Piauí.

Equipe Editorial

Editor Chefe

Prof. Dr. Diógenes Buenos Aires de Carvalho

Comitê Editorial

Profa. Dra. Algemira de Macêdo Mendes

Prof. Dr. Feliciano José Bezerra Filho

Conselho Editorial

Estudos Literários

Profa. Dra. Adriana Bebiano (Universidade de Coimbra)

Prof. Dr. Alfredo Cordiviola (UFPE/CNPq)

Profa. Dra. Ana Pizzarro (Universidade do Chile)

Prof. Dr. Anselmo Peres Alós (UFSM/CNPq)

Profa. Dra. Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro)

Profa. Dra. Fernanda Maria Abreu Coutinho (UFC)

Prof. Dr. Flavio Garcia (UERJ)

Profa. Dra. Goiandira de Fátima Ortiz de Camargo (UFG/CNPq)

Profa. Dra. Luíza Lobo (UFRJ)

Profa. Dra. Marcia Miguel Manir Feitosa (UFMA)

Profa. Dra. Maria do Socorro Fernandes de Carvalho (UNIFESP)

Profa. Dra. Regina Zilberman (UFRGS/CNPq)

Profa. Dra. Sandra Regina Goulart Almeida (UFMG/CNPq)

Prof. Dr. Sebastião Alves Teixeira Lopes (UFPI)

Profa. Dra. Socorro de Fátima Pacífico Barbosa (UFPB/CNPq)

Profa. Dra. Tania Regina de Oliveira Ramos (UFSC)

Profa. Dra. Vera Teixeira de Aguiar (PUCRS)

Estudos Linguísticos

Prof. Dr. Adair Vieira Gonçalves (UFGD/CNPq)

Profa. Dra. Alena Ciulla (UFRGS)

Profa. Dra. Antonia Dilamar Araújo (UECE)

Prof. Dr. Dermeval da Hora (UFPB/CNPq)

Profa. Dra. Livia Suassuna (UFPE)

Profa. Dra. Luíza Helena Oliveira da Silva (UFT)

Profa. Dra. Maria Auxiliadora Ferreira Lima (UFPI)

Profa. Dra. Maria da Glória di Fanti (PUCRS)

Profa. Dra. Marizka Angélica Paiva Brito (UNILAB)

Profa. Dra. Mercedes Fátima de Canha Crescitelli (PUCSP)

Profa. Dra. Mônica Magalhães Cavalcante (UFC/CNPq)

Profa. Dra. Rivaldo Capistrano de Souza Júnior (UFES)

Profa. Dra. Rosângela Hammes de Oliveira (UFSC/CNPq)

Prof. Dr. Sandro Luis da Silva (UNIFESP)

Prof. Dr. Valdinar Custódio Filho (UECE)

Profa. Dra. Zilda Gaspar de Oliveira Aquino (USP)

SUMÁRIO

DOSSIÊ “LITERATURA, LEITURA E OUTRAS LINGUAGENS”

Apresentação	7
<i>Prof. Dr. Diógenes Buenos Aires de Carvalho (PPGL/UESPI)</i>	
<i>Profa. Dra. Paula Fabrisia Fontinele de Sá (UnB)</i>	
A literatura de Julio Cortázar, o Teatro da memória de Giulio Camillo e o tarô: jogos combinatórios	10
<i>Mayara Regina Pereira (UNEMAT)</i>	
<i>Acir Dias da Silva (UNIOESTE)</i>	
The handmaid’s tale: análise da representação imagética e construção de personagem ‘sob o olho’ da tradução intersemiótica	29
<i>Nathallie Lima do Régo (UFMG)</i>	
<i>Sinara de Oliveira Branco (UFMG)</i>	
As percepções sobre Madame Bovary em comentários do youtube	49
<i>Laísa Veroneze Bisol (UFES)</i>	
Como as crianças leem book apps literários? Análise de uma prática de leitura com os aplicativos Boum! e a Árvore dos sonhos	60
<i>Roberta Gerling Moro (UFRGS)</i>	
<i>Edgar Roberto Kirchof (ULBRA)</i>	
Da biblioteca às redes sociais: literatura, tecnologia e cultura de fãs em Harry Potter	77
<i>Fellip Agner Trindade Andrade (UFSJ)</i>	
The use of audiobooks in foreign literature classes: enhancing reading skills	92
<i>Cláudio Roberto Vieira Braga (UnB)</i>	
<i>Gláucia Renate Gonçalves (UFMG)</i>	
Leitores na sombra: o leitor beta no romance de Luiz Antonio de Assis Brasil	114
<i>Tiago Dantas Germano (PUCRS)</i>	
Letramento literário, regionalismo e conectividade: desafios e possibilidades no CEJA Donaninha Arruda	126
<i>Sofia Regina Paiva Ribeiro (UNILAB)</i>	

- 140 **Letramento literário: ações e reflexões mediadas pela cultura escolar**
Antonia Maria Medeiros da Cruz (UFAL)
Manuel Álvaro Soares dos Santos (UFAL)

SEÇÃO LIVRE

- 149 **O mito na literatura afrodescendente: ‘Um defeito de cor’**, de
Ana Maria Gonçalves
Jeanne Virgínia Costa do Nascimento (IFPI)
José Wanderson Lima Torres (UESPI)
- 165 **Marcas da pós-modernidade em ‘À mão esquerda’, de Fausto Wolf**
Alexandre Leidens (UTFPR)
Fabiano Tadeu Grazioli (URI- FAE)
- 181 **O samba, a bossa nova e a moderna canção brasileira**
Feliciano José Bezerra Filho (UESPI)

APRESENTAÇÃO

DOSSIÊ

LITERATURA, LEITURA E OUTRAS LINGUAGENS

Este número de Letras em Revista reúne contribuições de pesquisadores brasileiros de diferentes Instituições de Ensino Superior (IES) sobre o estudo da literatura e da leitura, relacionando-as com diversas linguagens. A literatura aqui se descentraliza e os autores desenvolvem um interessante diálogo com outros discursos. A variedade apresentada nas relações entre as linguagens revela a expansão dessa linha de trabalho, indiscutivelmente significativa.

Este dossiê apresenta, então, doze artigos que passeiam pela literatura, a leitura, a tecnologia e a subjetividade. Os autores mostram como a literatura está sendo lida e compreendida em tempos de regimes de visibilidade como as redes sociais, as séries, os canais no youtube, os aplicativos de leitura, os audiolivros, revelando que a arte não é engessada, ela está em transformação e em processo de lutas sociais. Dessa maneira, os artigos trazem à superfície um novo tipo de leitor, observador, espectador que estabelecem mudanças de sentido na relação com a literatura/leitura.

O primeiro artigo, intitulado “A literatura de Julio Cortázar, o Teatro da memória de Giulio Camillo e o tarô: jogos combinatórios”, de autoria Mayara Regina Pereira (UNEMAT) e Acir Dias da Silva (UNIOESTE), desvenda as características da arte combinatória, presentes no Teatro de Camillo, na obra de Cortázar e no tarô, entendidas como um jogo interativo capaz de criar múltiplas narrativas, em especial, pela contribuição do leitor/espectador. O segundo, “The handmaid’s tale: análise da representação imagética e construção de personagem ‘sob o olho’ da tradução intersemiótica”, de Nathallie Lima do Rêgo (UFMG) e Sinara de Oliveira Branco (UFMG), propõe uma análise de uma personagem (Janine) tanto no romance “The Handmaid’s Tale”, escrito por Margaret Atwood, como na série homônima, observando aspectos de representação e de tradução de multimídia. As autoras mostram que a personagem em estudo é constituída de forma distinta nas diferentes artes.

O terceiro artigo é de autoria de Laísa Veroneze Bisol (UFMS). “As percepções sobre Madame Bovary em comentários do youtube” é um artigo que analisa a compreensão e a expressão dos internautas em torno da obra Madame Bovary, de Gustave Flaubert. Trata-se de um estudo interdisciplinar que aborda as surpreendentes interfaces entre a leitura, a tecnologia e a subjetividade. Na sequência, em “Como as crianças leem book apps literários? Análise de uma prática de leitura com os aplicativos Boum! e a Árvore dos sonhos”, Roberta Gerling Moro (UFRGS) e Edgar Roberto Kirchof (ULBRA) debatem sobre a literatura digital para crianças. Os autores discutem a leitura de aplicativos literários entre crianças de 3 a 10 anos, informando como esse recurso vem sendo desenvolvido e os seus benefícios.

O artigo “Da biblioteca às redes sociais: literatura, tecnologia e cultura de fãs em Harry Potter” focaliza na análise da série de livros Harry Potter, ressaltando seu caráter como fenômeno sociocultural nas redes sociais. A partir desse estudo, Fellip Agner Trindade Andrade (UFSJ) discute os novos espaços para a produção cultural e literária, destacando as influências da era digital na relação com a literatura.

“The use of audiobooks in foreign literature classes: enhancing reading skills”, de Cláudio Roberto Vieira Braga (UnB) e Gláucia Renate Gonçalves (UFMG) apresenta os resultados de uma pesquisa sobre o uso de audiolivros nas aulas de literatura em inglês. Os autores descrevem, nesse artigo, a reação dos participantes ao acompanhar esse meio de narração bem como o que foi percebido em relação à capacidade de concentração e interesse dos alunos de graduação participantes daquela pesquisa pelos audiolivros. Já o artigo “Leitores na sombra: o leitor beta no romance de Luiz Antonio de Assis Brasil”, de Tiago Dantas Germano (PUCRS), analisa o papel da leitura beta no processo de criação do romance “Figura na Sombra” (2012), de Luiz Antonio de Assis Brasil. O autor relaciona alguns conceitos como o de primeiro leitor, o de microleitura e o de leitura tradutória e apresenta um dossiê genético sobre o comportamento de três leitores da obra de Assis Brasil.

No oitavo artigo, “Letramento literário, regionalismo e conectividade: desafios e possibilidades no CEJA Donaninha Arruda”, Sofia Regina Paiva Ribeiro (UNILAB) apresenta a relevância do letramento literário na educação de jovens e adultos (EJA), usando a literatura regional e as mídias digitais. A autora, por meio de uma experiência realizada em Baturité, no Ceará, revela que o multiletramento, literário e digital, contribuiu para o desenvolvimento de habilidades cognitivas nos alunos do CEJA Donaninha Arruda, despertando ainda a curiosidade sobre a cultura cearense e o hábito da leitura.

A primeira parte de Letras em Revista se encerra com outro artigo que também aborda questões sobre letramento. Os professores de literatura precisam valorizar o prazer estético e incentivar a descoberta dos inúmeros sentidos de um texto. A leitura como réplica ativa e a investigação das condições de produção e recepção de uma obra são conhecimentos que ampliam a visão do leitor, por isso artigos que retomem esses pensamentos são pertinentes e necessários. Perpassando esses assuntos, no artigo “Letramento literário: ações e reflexões mediadas pela cultura escolar”, Antonia Maria Medeiros da Cruz (UFAL) e Manuel Álvaro Soares dos Santos (UFAL) expõem que a leitura plurissêmica precisa ser estimulada nas escolas, pois, a partir dela, pode-se progredir em relação a forma como a literatura vem sendo trabalhada.

A revista apresenta em sua seção livre três artigos igualmente significativos para o universo dos estudos literários e artísticos. “O mito na literatura afrodescendente: ‘Um defeito de cor’”, de Ana Maria Gonçalves, de autoria de José Wanderson Lima Torres (UESPI) e Jeane Virgínia Costa do Nascimento (IFPI), é um artigo que retoma a história dos mitos e seu aspecto criador e propõe a leitura de “Um defeito de cor” segundo essa perspectiva. Os autores investigam a cosmogonia africana e, com isso, produzem mais conhecimento para combater o preconceito em relação aos orixás, por exemplo.

O segundo artigo dessa seção, intitulado “Marcas da pós-modernidade em ‘À mão esquerda’, de Fausto Wolf”, foi escrito por Alexandre Leidens (UTFPR) e Fabiano Tadeu Grazioli (URI- FAE). Os autores refletem sobre o ato da escrita e a presença de aspectos históricos na literatura.

Por último, “O samba, a bossa nova e a moderna canção brasileira”, artigo de Feliciano José Bezerra Filho (UESPI), fecha este volume com uma pesquisa sobre a evolução da canção brasileira, que marca sua nacionalidade com o samba e tem na bossa nova o índice de modernidade em sua cultura.

Por fim, destaca-se que os trabalhos aqui reunidos evidenciam novas ferramentas teórico-metodológicas nos estudos sobre as artes. Esta coletânea apresenta textos multifacetados que revelam o grande interesse do estudioso contemporâneo sobre o tema das relações entre as linguagens, sobretudo, para o estudo da literatura. Agradecemos a contribuição de todos/as para a presente publicação.

Prof. Dr. Diógenes Buenos Aires de Carvalho (UESPI)

Profa. Dra. Paula Fabrisia Fontinele de Sá (UnB)